

majne eltern zajnen geven fun pojln. majn tate fun varše, majn mame fun plock. ix bin gebojrn gevorn do, in england, in london.
/ majne eltern zejn gevɔn fin pojln majn tate fin varʃe majn mame fin plɪnsk ix bin gebojrn gevɔrn dɔ in england in lɒndən
Moi rodzice byli z Polski. Mój ojciec z Warszawy, moja matka z Płocka. Ja urodziłam się tu, w Anglii, w Londynie.
My parents were Polish. My father from Warsaw, my mother from Plock. I was born here in England, in London.
my-PL parents.PL be.3PL PTCT-be-PTCT from Poland. my.SING father.NOM from Warsaw, my.SING mother.NOM from Plock. 1SING be.1SING. PTCT-born-PTCT PTCT-become-PTCT.PASS here, in England, in London.

majne eltern zajnen gekumen, ix gloyb, najncn hundred zibn un cvancik. ix bin do gebojrn gevorn in najncn hundred fercik.
majne eltern zejn gekumen ix gloyb najntsn hundət zibn ən tsvantsɪk ix bin dɔ gebojrn gevɔrn in najntsn hundət fertsɪk
Moi rodzice przyjechali [do Anglii], wydaje mi się, w 1927. Ja się tu urodziłam w 1940.
My parents came [to England], I think, in 1927. I was born here in 1940.
my.PL parents.PL be.3PL PTCT-come-PTCT 1SING think.1SING nineteen hundred.SING seven and twenty. 1SING be.1SING here PTCT-born-PTCT PTCT-become-PTCT.PASS in nineteen hundred.SING forty.

ix hob cvej brider, elter fun mir, ober zej hobn ništ geredt jidiš. es zenen drajcn jor cviśn mir un majn eltern bruder, un cwelef jor cviśn mir un majn jingern bruder.
ix hɔb tsvej brɪde ɛltər fun mɪr ɔbər zej hɔbn nɪʃt geredt jɪdɪʃ ɛs zenen drajtsn jɔ: tsvɪʃn mɪr ən majnə eltern brɪde ən tswɛləf jɔ: tsvɪʃn mɪr ən majn jɪŋərən brɪde
Mam dwóch braci, starszych ode mnie, ale oni nie mówili w jidysz. Między mną a moim starszym bratem jest 13 lat różnicy, a 12 lat różnicy między mną a moim młodszym bratem.
I have two brothers, older than me, but they did not speak Yiddish. Between me and my older brother there is 13 years difference and 12 years difference between me and my younger brother.
1SING have.1SING.AUX two brother.PL, old. COMP from me.DAT but they.3PL have.3SING.AUX NEG PTCT-speak-PTCT Yiddish. it.SBJ. IMPERS be.3PL thirteen year.SING between me.DAT and my.3SING old. COMP brother.SING and twelve year.SING between me.DAT and my.3SING young. COMP brother.SING

ober ven ix bin gebojrn gevorn zenen majne, hobn majne eltern ništ azoj šver gearbet, zej zenen šojn do geven drajcn jor un zej hobn gehat a sax fil mer cajt cu redn mit mir,
ɔbər vɛn ix bɪn gebojrn gevɔrn zenen majne hɔbn majne eltern nɪʃt azɔj ʃvɛr gɛa:bət zej zenen ʃɔjn dɔ gɛvɛn drajtsn jɔr ən zej hɔbn gehat a sax fɪl mɛr tsajt tsu redn mɪt mɪr
Ale jak się urodziłam moi rodzice nie pracowali tak ciężko, byli tu już 13 lat i mieli dużo więcej czasu, aby rozmawiać ze mną,
But when I was born my parents didn't work so hard , they had already been here 13 years and had a lot more time to talk to me,
but when 1SING be.1SING.AUX PTCT-born-PTCT PTCT-become-PTCT.PASS have.3PL.AUX my.PL parents.PL NEG that hard PTCT-work-PTCT 3PL be.3PL.AUX already there PTCT-be-PTCT thirteen year.PL and 3PL have.3PL.AUX PTCT-have-PTCT ART lot more time to talk.INF with 1.SING.DAT
un ix bin geven ejne alejn in der hejm, brider zenen šojn elter, hob ix gelernt a bisl jidiš, ix hob farštanen alc vos zej hobn gezogt un zej hobn lib gehat jidiš un jidišn teater un nox der milchome zenen mir gegangen inem jidišn teater.
ən ix bɪn gɛvɛn ejnɛr alejn ɪn dɛr hejm brɪde zenen ʃɔjn ɛltər hɔb ix gɛlɛrnt a bɪsl jɪdɪʃ ix hɔb fərʃtanɛn alts vɔs zej hɔbn gɛzɔgt ɪn zej hɔbn lɪb gɛhat jɪdɪʃ ən jɪdɪʃn tɪatə ən nɔx dɛr mɪlχɔmɛ zenen mɪr gɛgʌŋɛn ɪnɛm jɪdɪʃn tɪatə
a ja byłam sama w domu – bracia byli już starsi. Nauczyłam się troszeczkę jidysz, rozumiałam wszystko, co oni mówili. Oni bardzo lubili teatr jidysz i po wojnie chodziliśmy do jidyszowego teatru.
and I was alone at home - my brothers had grown up . I learned a little Yiddish, I understood

everything they were saying. They were very fond of the Yiddish theatre, and after the war we would go to the Yiddish theatre.

and 1SING be.1SING.AUX PTCT-be-PTCT one.F alone in ART.DAT home, brother.PL be.3PL already old.COMP, have1SING.AUX 1SING PTCT-learn-PTCT ART.INDF bit Yiddish.ACC. 1SING have1SING.AUX PTCT-understand-PTCT everything what.REL 3PL have3PL.AUX PTCT-tell-PTCT and 3PL have3PL.AUX love.PAR have1SING.AUX ART.INDF Jewish.ACC theater and after ART.DEF.DAT war be3PL.AUX 3PL PTCT-go-PTCT in=ART.DEF.DAT theater

un ix hob gehert zingen af jidiš un ix hob dos zejer lib gehat.

ən ix hɔb ɡehɛrt zɪŋen af jɪdɪʃ ən ix hɔb dɔs zɛjɛr lib ɡehat ʔ

I słyszałam, jak śpiewają w jidysz i bardzo mi się to podobało.

I heard how they sang in Yiddish and I loved it.

and 1SIN have1SING.AUX PTCT-hear-PTCT sing.INF on Yiddish and 1SING. have1SING.AUX that very love.PAR PTCT-have-PTCT

jo, avade. vajl es dermont mix fun majne eltern. az ix her az pojliše redn jidiš, her ix majn tate redn jidiš. er hot gevolt, az ix zol redn jidiš. er hot lib gehat az ix hob lib gehat zingen af jidiš.

jo | avade ʔ vajl ɛs dɛrmɔnt mɪx fun majnɛ ɛltɛrn ʔ az ix hɛr az pɔjliʃɛ rɛdn jɪdɪʃ | hɛr ix majn tatɛ rɛdn jɪdɪʃ ʔ ɛə hɔt ɡɛvɔlt | az ix zɔl rɛdn jɪdɪʃ ʔ ɛə hɔt lib ɡehat az ix hɔb lib ɡehat zɪŋen af jɪdɪʃ ʔ

Tak, oczywiście. Bo przypomina mi o moich rodzicach. Jak słyszę polskich Żydów mówiących w jidysz, słyszę mojego ojca, jak mówi w jidysz. On chciał, abym mówiła w jidysz. Bardzo mu się podobało, że lubię śpiewać w jidysz.

Yes, of course. Because [speaking in Yiddish] reminds me of my parents. When I hear Polish-Yiddish-speaking Jews, I can hear my father [in my mind] how he used to speak in Yiddish. He wanted me to speak in Yiddish. He really liked it that I like to sing in Yiddish.

yes, of course. because 3SING.N remember3SING 1SING.ACC from my parents. when 1SING hear1SING when Polish.PL speak.INF, hear1SING 1SING my father speak.INF Yiddish. 3SING.M have3SING.AUX PTCT-will-PTCT, that.REL 1SING should.1SING speak.INF Yiddish. 3SING.M have3SING.AUX love.PAT PTCT-have-PTCT that.REL 1SING have1SING.AUX love.PAT PTCT-have-PTCT sing.INF on Yiddish.

majn mame hot ništ azoj gevolt az ix zol redn jidiš. zi hot gešribn a sax briv in jidiš un ix hob gevolt šrajbn un lejenen af jidiš un zi hot ništ gevolt lernen dos, zi hot gezogt: du darfst dos ništ, du darfst, du darfst ništ kejn jidiš.

majn mame hɔt nɪʃt azɔj ɡɛvɔlt az ix zɔl rɛdn jɪdɪʃ ʔ zɪ hɔt ɡɛʃrɪbn a saks brɪv ɪn jɪdɪʃ ən ix hɔb ɡɛvɔlt ʃrajbn ən lejnɛn af jɪdɪʃ ən zɪ hɔt nɪʃt ɡɛvɔlt lɛɹnɛn dɔs | zɪ hɔt ɡɛzɔgt | du darfst dɔs nɪʃt | du darfst | du darfst nɪʃt kejn jɪdɪʃ ʔ

Moja mama nie bardzo chciała, abym mówiła w jidysz. Pisała bardzo dużo listów w jidysz. Ja chciałam pisać i czytać, ale ona nie chciała mnie nauczyć. Mówiła: „Nie potrzebujesz tego. Nie potrzebujesz jidysz”.

My Mum did not really want me to speak Yiddish. She wrote a lot of letters in Yiddish. I wanted to write and read, but she did not want me to learn. She would say: "You do not need this. You do not need Yiddish."

my mother have3SING.AUX NEG that PTCT-will-PTCT that.REL 1SING should.1SING speak.INF Yiddish. 3SING.F have3SING.AUX PTCT-write-PTCT ART lot in Yiddish and 1SING have1SING.AUX PTCT-will-PTCT write.INF and read.INF in Yiddish and 3SING.F have3SING.AUX NEG PTCT-will-PTCT teach.INF it, 3SING.F have3SING.AUX PTCT-tell-PTCT: 2SING need.2SING it NEG, 2SING need.2SING, 2SING need.2SING NEG Yiddish.

ober majn tate hot gevolt az ix zol redn jidiš. un er hot gekojft a disk, a platon, gloyb ix az me zogt, fun di... di... di zingers bezijon vitler, chajm tover, vos zej hobn gezungen lider funem jidišn teater af jidiš un er hot gešribn di verter far mir, az ix zol kenen...

ɔbɛr majn tatɛ hɔt ɡɛvɔlt az ix zɔl rɛdn jɪdɪʃ ʔ ɛr hɔt ɡɛkɔjft a dɪsk | a platon | ɡlɔjb ix az mɛ zɔgt | fun dɪ | dɪ | dɪ zɪŋɛrs bɛzɪjɔn vɪtlɛr | xajm tovr | vɔs zɛj hɔbn ɡɛzʊŋɛn lɪdɛr funɛm jɪdɪʃn tɛatɛr af jɪdɪʃ ʔ ɛr hɔt ɡɛʃrɪbn dɪ vɛrtɛr far mɪr | az ix zɔl kɛnɛn |

Ale mój ojciec chciał, abym mówiła w jidysz. Kupił płytę, płytę winylową, chyba tak się mówi, śpiewaków Ben-Ziona Witlera, Chaima Towera, którzy śpiewali piosenki z żydowskiego teatru w jidysz i zapisał dla mnie słowa, abym mogła...
But my father wanted me to speak Yiddish. He bought a record , a vinyl record , I guess that's how you say it, of singers such as Ben-Zion Witler, Chaim Tower, who sang songs from the Jewish theatre in Yiddish, and wrote down words for me so that I could ...
but my father have3SING.AUX PTCT-will-PTCT that.REL 1SING should.1SING speak.INF Yiddish. and 3SING.M have3SING. PTCT-buy-PTCT ART.INDF record, believe.1SING 1SING that.REL 3SING.IMPERS tell.3SING, of ART.DEF... ART.DEF... ART.DEF singer.PL Ben-Zion Witler, Chaim Tower what.REL 3PL have3PL.AUX PTCT-sing-PTCT song.PL from=ART.DEF.D Jewish.DAT theater in Yiddish and 3SING.M have3SING.AUX PTCT-write-PTCT word.PL for 1SING.DAT, that.REL 1SING should.1SING can.INF

er hot gešribn in transliteracje, in... in... in... in... af engliše ojsiej az ix zol kenen mix ojslernen, zix ojslernen zingen di verter af jidiš. un azoj hob ix gelernt zingen in jidiš.
er hot gešribn in transliteratsje in in in in af engliše ojsiej az ix zol kenen mix ojslernen zix ojslernen zingen di verter af jidiš un azoj hob ix gələnt zingen in jidiš /
on to spisał w transliteracji, angielskimi literami, abym mogła się nauczyć, nauczyć się słów w jidysz. I tak nauczyłam się śpiewać w jidysz.
he wrote in transliteration , English letters , so that I could learn , learn the words in Yiddish. And so I learned to sing in Yiddish.
3SING.M have3SING.AUX PTCT-write-PTCT in transliteration, in... in... in... in... at English.PL letter.PL that.REL 1SING should.1SING kann.INF 1SING.ACC till-the-end-learn.INF, REFL till-the-end-learn.INF sing.INF ART.DEF word.PL at Yiddish. And so have1SING.AUX 1SING PTCT-learn-PTCT sind.INF at Yiddish